

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IA

Chinese Studies

Tuesday 5 June 2012 9.00 - 12.00

C.2 MODERN CHINESE TEXTS 1

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into **English** [33 marks]

来中国以前，有人告诉我在中国几乎没有汽车。可我一到北京就发现那个人跟我开了个很大的玩笑。原来这里的汽车多得不得了，而且其中最多的要数出租汽车。大多数北京人上班都是坐公共汽车或地铁，骑自行车或自己开车上班的人也不少。由于汽车太多，北京经常有塞车的情况，有时坐车比骑车还要慢很多。

我在西班牙的时候并不经常坐出租车，因为比较贵。因此，看到北京有这么多的出租车，而且也比较便宜，这真是我没有想到的。在北京我每天去学校上课当然是骑自行车，但是要是需要去比较远的地方，我一般还是喜欢坐出租汽车。

我觉得这里的每个司机都很能干，北京是个这么大的城市，人这么多，路这么挤，在这种情况下开车真是不容易，而且司机都能把你送到你想去的地方。对我来说，坐出租汽车的一个好处是可以跟司机谈话，这是一种学习的机会，我觉得在北京很有意思的一件事就是坐在出租车里跟司机聊天儿。出租车司机会问我：“你是美国人吗？”每当这时，我都会很不高兴，他们怎么把外国人都当成美国人？西班牙在世界上也是有名的国家啊！

我听说有些出租车司机会找机会多要外国人的钱，因此，有一次我坐出租车急着要去北京火车站，可是发现司机把车开到了一条我不熟悉的路上，我生气地问他：“你这是在开远路，好多收我的钱，是吧？”他回答说：“这不是为了多要你的钱，这是为了不走塞车的路，把你快一点送到目的地。”我听了后，感到十分不好意思，接连地说了好几声“对不起”。

还有一次，一位司机听说我是西班牙人，马上就告诉我他知道一些西班牙的情况。原来他不但知道我们国家的人口，还知道我们国家许多足球俱乐部的名字。那一次我和他聊得非常开心。

我这个以前以为中国没有汽车的人，没想到这里的出租车司机竟成了我的汉语口语老师。“您去哪儿？”每当我听到出租车司机这样问我时，心里就特别高兴，因为我知道又一次有趣的谈话就要开始了。

2. Translate into **English** [33 marks]

虽然中国的火车站总是挤满了等车的人，但是在中国坐火车是出去旅游的一个很好办法。北京西客站是我见过的最大的火车站。有一次我对我的朋友开玩笑说：“不去西客站，就不知道中国有多少人。”

我在中国留学期间坐过好几次长途火车，买的都是硬卧票。上了火车，我发现的第一件事就是：中国火车的卧铺比起外国的要小得多。躺在铺上，我的腿一半在铺的外边，但我还是觉得自己运气不错，身体不算胖，在又小又窄的卧铺上能比较舒服地睡觉。我猜造火车的人大概知道外国人中胖人多，而中国人一般都比较瘦，比较矮，所以才把卧铺造成这样。我发现的第二件事是：中国火车车厢里相当整洁，列车员有的打扫，有的卖食品，有的卖书报杂志，有的检查车票。第三件事我发现最有意思：中国人能在几个小时里把车厢变成一个“家”。大家互相打招呼，谈天儿，可以随便问关于个人和家里人的情况，比如“你有女朋友没有？”“打算什么时候结婚？”“是不是父母会花钱给你们买房子结婚？”等等。在车厢里，每人都把吃的东西拿出来，大家一起吃。你会看到，他们一边吃，一边坐在那里开心地打扑克，喝啤酒，听音乐。有的年轻人喜欢玩弄他们的手机，有些老年人还会把他们孙子、孙女的照片拿出来给大家看。这里就好像一个聚会，这在西方火车上是很少见的。

中国在世界上已经变成了一个旅游大国。在那里旅游，已经越来越方便了。每个城市都有各种各样的饭店、旅馆。在火车站、汽车站、飞机场都能买到当地的地图，可以很容易地找到当地旅游的信息(xìnxī = information)，比如，去哪里吃，去哪里住，去哪里玩儿比较好什么的。在马路上，也有一些路标(lùbiāo = road sign)，告诉你主要的建筑，名胜古迹，厕所等在哪里。

我这个“老外”很喜欢坐火车在中国旅游，特别是卧铺车，又便宜，又舒服，而且有时候很热闹。我在卧铺车上已经交了好几个“车友”，我们经常打电话，发电子邮件，有时候周末还约着一起去郊区旅游。

(TURN OVER)

3. Translate into **English** [34 marks]

我是一個住在英國的華僑，雖然我的爸爸媽媽都跟我說中文，但是我卻總是用英文回答他們。今年夏天，我做了一個很重要的決定，那就是「去台灣留學」。為什麼要去台灣留學？因為我要把我的中文學好。為什麼要把中文學好？因為我想聽聽我這兩位只會說中文不會說英文的爺爺奶奶的經驗談，所以我必須學好中文！

剛到台灣的時候，我的中文還不夠好，所以常常發生很多好笑的事。有一次，在一家飯館點菜的時候，我把「水餃」說成了「睡覺」，服務員覺得非常奇怪，不懂我為什麼要告訴他「我要睡覺」。我的台灣朋友聽了以後，也在旁邊笑了起來。所以，從那個時候開始，我就決定要努力學習，不要再被別人笑了！

中文真不是一個容易學的語言，語法和生詞還行，只要多學習就可以了。但是漢字就不一樣了。每天都得花很多時間練習，除了寫以外，最好一邊寫一邊念，才能記得那個字的發音。在我的班上，有一個跟我特別好的同學，每天下課後，我們都會一塊兒去圖書館看書、做作業。有一次他病了，不能和我一起複習，所以給我介紹了一個叫小美的台灣朋友。她帶我參觀了很多名勝古蹟、吃了很多台灣的食物。買東西或者和別的台灣人說話的時候，小美常常當我的翻譯。這樣雖然很方便，但是既然我是為了學中文才來台灣的，是不是最好別再說母語了？不然我的中文是不會進步的。所以我開始出去跟不認識的台灣人聊天、練習中文。他們除了喜歡問我英國的生活怎麼樣之外，也常常找我跟他們一起去打球或吃飯。因為這樣，我交了很多台灣朋友。

還有兩個星期就要回英國了，我感到有點難過，因為我就要離開我在台灣新交的好朋友們了。希望我回英國以後，他們還能常常給我打電話、寫信什麼的。

在學中文之前，我連一句中文也不會說，可是現在，我可以用中文和人們溝通了。希望我回到英國以後，可以用中文跟爺爺奶奶說話。我想那一天，大概會是我學中文的日子裡最快樂的時刻了。

END OF PAPER